Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym czasie zdarzyło się, że Jeroboam wyszedł z Jerozolimy i na drodze spotkał go Achiasz Szilonita, prorok, który odziany był w nowy płaszcz, znaleźli się zaś w polu sami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym akurat czasie Jeroboam wyszedł z Jerozolimy i w drodze natknął się na proroka Achiasza z Szilo. Prorok miał na sobie nowy płaszcz. Byli na polu całkiem sami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zdarzyło się w tym czasie, gdy Jeroboam wyszedł z Jerozolimy, że spotkał go na drodze prorok Achiasz Szilonita, odziany w nowy płaszcz. I ci dwaj byli sami na polu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się tegoż czasu, gdy Jeroboam wyszedł z Jeruzalemu, że go znalazł na drodze Achyjasz Sylonitczyk, prorok, będąc odziany płaszczem nowym; a tylko sami dwaj byli na polu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zstało się tedy onego ; czasu, że Jeroboam wyszedł z Jeruzalem i nalazł go Achias Silonitczyk, prorok, na drodze, odziany płaszczem nowym: a było ich tylko dwa na polu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy pewnego razu Jeroboam wyszedł z Jerozolimy, spotkał go na drodze prorok Achiasz z Szilo, odziany w nowy płaszcz. Sami tylko obydwaj byli na polu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym czasie wyszedł raz Jeroboam z Jeruzalemu i spotkał go na drodze prorok Achiasz z Sylo, który miał na sobie nowy płaszcz; a byli na polu sami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tamtym czasie Jeroboam wyszedł z Jerozolimy, a na drodze spotkał go prorok Achiasz z Szilo, ubrany w nowy płaszcz. Tylko oni dwaj byli na polu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdarzyło się wtedy, że Jeroboam wyruszył z Jerozolimy. Po drodze spotkał go prorok Achiasz z Szilo. Był on ubrany w nowy płaszcz. Prócz ich dwóch nie było nikogo w tym miejscu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zdarzyło się w owym czasie, że Jeroboam wyszedł z Jerozolimy i spotkał go na drodze prorok Achijja z Szilo. Był on okryty nowym płaszczem. Tylko oni dwaj byli w polu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося в тому часі і Єровоам вийшов з Єрусалиму, і в дорозі знайшов його Ахія Силоніт, пророк, і звернув його з дороги. І Ахія (був) зодягнений в новий плащ, і оба (були) в долині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zdarzyło się owego czasu, kiedy Jerobeam wyszedł raz z Jeruszalaim, że na drodze spotkał Achija z Szylo. Był on przyodziany w nowy płaszcz i obaj byli sami na otwartym polu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stało się w tymże czasie, iż Jeroboam wyszedł z Jerozolimy i spotkał go na drodze prorok Achijasz Szilonita, a Achijasz był ubrany w nową szatę; i obaj byli sami na polu. |